

Федеральное агентство по образованию
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Утверждаю:

Декан филологического факультета

_____ проф. Т.А. Демешкина
«__» _____ 2009 г.

«ОСНОВЫ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ»

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Специальность 021800 – ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Статус дисциплины:
Федеральный компонент
направления

Томск
2009

ОДОБРЕНО кафедрой общего, славяно-русского языкознания и классической филологии

Протокол № 2 от «06 » февраля 2009 г.

Зав. кафедрой, профессор З.И. Резанова

РЕКОМЕНДОВАНО методической комиссией филологического факультета

Председатель комиссии, доцент Т.Б. Банкова

Рабочая программа по курсу «Основы прикладной лингвистики» составлена на основе требований Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению специальности 021800 – ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

.

Общий объем курса 72 ч. Из них: лекции – 18; семинары - 4 ч, практические занятия – 10 ч.; самостоятельная работа студентов - 38 ч.

Зачет в первом семестре.

СОСТАВИТЕЛИ:

Мишанкина Наталья Александровна - кандидат филологических наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии.

РЕЦЕНЗЕНТ:

профессор З.И. Резанова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Учебный курс «Основы прикладной лингвистики» разработан в рамках специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика» кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии. Он может выступать как в качестве самостоятельной учебной дисциплины, так и в составе комплекса лингвистических дисциплин для обучения студентов филологических и лингвистических специальностей.

Основная целевая направленность курса – формирование системы теоретических знаний в области современной прикладной лингвистики, исследующей различные аспекты применения лингвистических данных в различных областях деятельности.

Основной задачей является изучение основных проблем, решаемых прикладной лингвистикой, знакомство с принципами создания и функционирования, овладение навыками использования лингвистических программ. А также усвоение методов работы с лингвистическим материалом.

Требования к уровню освоения курса сводятся к следующему.

В результате обучения должны быть сформированы общие компетенции (знания):

- о взаимосвязи теоретической и прикладной лингвистики;
- о разделах и направлениях теоретической лингвистики, лежащих в основании прикладной (структурное направление, теория перевода, семантика, коммуникативно-деятельностное направление, когнитивная лингвистика, лингвостилистика и риторика и др.);
- об истории формирования прикладной лингвистики;
- о задачах и направлениях прикладной лингвистики (лингводидактика, переводоведение, лексикография, терминоведение, компьютерная лингвистика, квантитативная лингвистика, политическая лингвистика, корпусная лингвистика и др.)

Частные компетенции (умения и навыки):

- формирование новых лингводидактических стратегий на основе использования нового инструментария (компьютеризированные методики обучения языку);
- использование имеющихся на данный момент систем машинного перевода и машинных словарей для оптимизации переводческой деятельности;
- использование современного лексикографического инструментария (электронные словари, сетевые словари, тезаурусы) для оптимизации лингвистических исследований;
- создание

Учащиеся должны выработать навыки:

- использования новых источников материала в лингвистическом исследовании;
- применения новых методик сбора, обработки и представления материала;
- использования лингвистически ориентированных программ.

II. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

1. Объект и методы прикладной лингвистики, ее связь с языкознанием и другими дисциплинами.

Теоретические аспекты прикладной лингвистики. Понимание термина «прикладная лингвистика». Объект изучения прикладной лингвистики. Круг задач прикладной лингвистики. Взаимосвязь прикладной лингвистики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами. Обратное влияние прикладной лингвистики на общее языкознание. Основные методы и средства прикладной лингвистики.

2. Лингводидактика. Проблемы компьютерной лингводидактики.

Методы обучения языку. Коммуникативно-ориентированный подход в обучении иностранным языками. Специфика дистанционного обучения. Программное обеспечение обучения языку. Виды лингводидактических программ..

3. Прикладные аспекты перевода.

Приложение лингвистики в области перевода. Предпосылки возникновения и развитие машинного перевода (МП). Стратегии машинного перевода. Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода. Области использования машинного перевода. Важнейшие системы машинного перевода. Коммерческие системы машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода (когнитивные и прагматические аспекты).

4. Прикладные аспекты лексикографии и терминоведения.

Из истории словарного дела. Параметры типологизации словарей. Типы лексикографической информации, строение словаря и словарной статьи. Современные тенденции развития лексикографии. Конструирование словарей. Компьютерная лексикография. Словарные процессоры.

СУБД и специализированные системы управления словарными базами данных. Автоматизированное построение словарей по тексту.

Термин, терминология, терминосистемы и терминологические тезаурусы. Важнейшие направления деятельности в терминоведении и терминографии. Мониторинг терминосистем и их стандартизация.

5. Прикладные аспекты речевого воздействия.

Лингвистические аспекты теории воздействия: языковые механизмы вариативной интерпретации действительности. Речевое моделирование ситуаций. Речевое воздействие в процессе общения, приемы речевой манипуляции сознанием адресатов и способы противодействия ему. Лингвистические аспекты теории аргументации. Механизмы вариативной интерпретации действительности в нейро-лингвистическом программировании. НЛП как прикладной аспект прагмалингвистического анализа. НЛП как психотерапевтический метод. Роль языковых (когнитивных, ассоциативных) механизмов вариативной интерпретации действительности в НЛП.

6. Квантитативная лингвистика.

Проблематика квантитативной лингвистики с теоретической и прикладной точек зрения. Структурно-вероятностная модель языка как теоретическое основание приложений квантитативной лингвистики. Вероятностные характеристики речи. Основные области приложения структурно-вероятностной модели языка. Частотные словари лексем, словоформ, морфем, фонем, звуков, букв. Принципы создания, методы использования в прикладных целях. Приложение вероятностной модели языка к дешифровке кодированного текста, к авторизации и атрибуции текста. Проблемы создания и функционирования автоматизированных систем контент-анализа. Задачи и области использования контент-анализа.

7. Лингвистическая экспертиза: виды и области применения.

Документационные и информационные споры, пути их разрешения. Политическая лингвистика и контент-анализ (принципы, результаты). Судебная лингвистическая экспертиза (типы экспертиз, принципы, средства, форматы). Контент-анализ и коммуникативно-прагматический анализ в лингвокриминалистике.

8. Компьютерная лингвистика.

Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина. Понятие электронного текста и работа с ним.

Гипертекстовые технологии представления текста. История появления. Теоретические основания гипертекста. Компоненты гипертекста. Принципы построения гипертекстовых систем.

Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики. Компьютерное обеспечение представления знаний. Лингвистика и искусственный интеллект.

Автоматизированный анализ: распознавание и синтез устной и письменной речи: проблемы и перспективы, морфологический анализ, проблемы семантического анализа, синтаксический анализ, реферирование и аннотирование текста.

Лингвистические базы данных: модели и типы данных.

9. Корпусная лингвистика.

Исходные понятия корпусной лингвистики. Требования к корпусу текстов. Виды корпусов, принципы организации, системы управления, использование в прикладных целях. Важнейшие текстовые корпуса русского и других языков. Разработка корпусов текстов

10. Лингвистическое обеспечение информационно-поисковых систем.

Основные понятия информационного поиска. Типы информационно-поисковых систем. Информационно-поисковые языки.

2. Примерная тематика семинарских занятий.

1. Лингвокогнитивные механизмы НЛП.
2. Когнитивные аспекты компьютерной лингвистики.

3. Примерная тематика практических занятий.

1. Лингводидактические программы: проблемы экспертной оценки.
2. Экспертные системы МП.
3. Программное обеспечение квантитативной лингвистики. Частотный анализ текста.
4. Контент-анализ в политической лингвистике и лингвокриминалистике.
5. Лингвистическая экспертиза: виды и области применения.
6. Автоматизированный анализ естественного языка.
7. Лингвистические базы данных и поисковые системы.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы.

Контрольные вопросы:

1. Дайте определение термину «прикладная лингвистика».
2. Каков круг задач прикладной лингвистики?
3. Каково влияние прикладной лингвистики на общее языкознание?
4. Назовите основные методы и средства прикладной лингвистики.
5. Назовите основные методы лингводидактики.
6. Дайте характеристику коммуникативно-ориентированному подходу в обучении иностранным языками.
7. Что такое компьютерная лингводидактика?
8. Назовите виды лингводидактических программ.
9. Каковы предпосылки возникновения и развитие систем машинного перевода?
10. Охарактеризуйте основные стратегии машинного перевода.
11. Каковы перспективы развития систем машинного перевода?
12. Охарактеризуйте современные тенденции развития лексикографии.
13. Каковы перспективы использования компьютерных технологий в лексикографии?
14. Что такое терминологический тезаурус?
15. Охарактеризуйте основные направления деятельности в терминоведении и терминографии.
16. Каковы языковые механизмы речевого воздействия?
17. Дайте определение понятию НЛП.
18. Какова роль языковых (когнитивных, ассоциативных) механизмов вариативной интерпретации действительности в НЛП?
19. Охарактеризуйте структурно-вероятностную модель языка.
20. Определите основные области приложения структурно-вероятностной модели языка.
21. Определите задачи и области использования контент-анализа.
22. В каких случаях возникает необходимость в проведении лингвистической экспертизы?
23. Назовите виды лингвистической экспертизы.

24. Дайте определение понятию электронного текста и охарактеризуйте виды работы с ним.
25. Охарактеризуйте специфику гипертекстового представления информации. Гипертекстовые технологии представления текста. История появления.
26. Как взаимосвязаны лингвистика и проблематика искусственного интеллекта?
27. Какие виды анализа могут быть реализованы с использованием автоматизированных средств?
28. Охарактеризуйте основные понятия корпусной лингвистики.
29. Назовите важнейшие текстовые корпуса русского и других языков.
30. Охарактеризуйте типы информационно-поисковых систем.

Подготовка к семинарским занятиям.

1. Лингвокогнитивные механизмы НЛП.

Вопросы для подготовки:

Механизмы вариативной интерпретации действительности в нейро-лингвистическом программировании.

Понятие языкового моделирования и вариативной интерпретации.

Психолингвистические основания НЛП.

Роль механизмов языкового моделирования и вариативной интерпретации в НЛП.

Литература:

Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001. с. 213 – 220, 226 – 228.

Основные понятия НЛП.

Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001. с. 231 – 236.

Путеводитель по НЛП: Толковый словарь терминов/Сост. В. В. Морозов. - Челябинск: «Библиотека А. Миллера», 2001. — 272 с. Прочитать статьи: ведущая система, глубинная структура, конгруэнтность, метамодель, модель мира, информационные конструкторы когнитивная карта, нейролингвистическое программирование, неэкологичные высказывания, поверхностная структура, психолингвистика, раппорт, экология, якорь, якорение.

2. Когнитивные аспекты компьютерной лингвистики.

Вопросы для подготовки:

Понятие моделирования мышления в компьютерной лингвистике.

Связь между языком и мышлением.

Элементы системы искусственного интеллекта.

Механизм мышления человека. Ассоциативное построение понятий.

Представление знаний. Семантические сети и фреймы.

Лингвистический аспект представления знаний.

Понимание текста. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики

Литература:

Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. с. 201 – 225.

Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001. с. 15 – 21.

Подготовка к практическим занятиям:

1. Лингводидактические программы: проблемы экспертной оценки. Изучить материал лекции. Литература: Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика. – Новосибирск, 2000.
2. Экспертные системы МП.

Изучить материал лекции и главу 4, п.1 учебника Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001.; главу 7 учебника Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

3. Программное обеспечение квантитативной лингвистики.

Изучить материал лекции, главу 5, п.4 учебника Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001., п. 5.6. учебника Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

4. Контент-анализ в политической лингвистике и лингвокриминалистике.

Изучить материал лекции, главу 5, п.4 учебника Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001., Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. - М. Флинта 2007 .

5. Автоматизированный анализ естественного языка.

Изучить материал лекции, главу 2, 3.6., 3.7 учебника Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007; главы 4, 5, 6, 7 учебника Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб. Пособие для студентов линг.фак.вузов. – М.: Изд.центр «Академия», 2006.

6. Лингвистические базы данных и поисковые системы.

Изучить материал лекции, глава 4, п. 4 учебника Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001; глава 6 Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. Пособие для студентов линг.фак.вузов. – М.: Изд.центр «Академия», 2004.

Вопросы к зачету.

1. Объект и методы прикладной лингвистики.
2. Теоретические аспекты прикладной лингвистики.
3. Круг задач прикладной лингвистики.
4. Взаимосвязь прикладной лингвистики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами.
5. Основные методы и средства прикладной лингвистики.
6. Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина.
7. Гипертекстовые технологии представления текста.
8. Принципы построения гипертекстовых систем.
9. Компьютерное обеспечение представления знаний.
10. Проблематика квантитативной лингвистики с теоретической и прикладной точек зрения.
11. Частотные словари лексем, словоформ, морфем, фонем, звуков, букв. Принципы создания, методы использования в прикладных целях.
12. Проблемы создания и функционирования автоматизированных систем контент-анализа.
13. Автоматизированный анализ естественного языка: достижения и перспективы.
14. Проблемы морфологического анализа.
15. Синтаксический анализ предложений на естественном языке: принципы и реализация.
16. Проблемы семантического анализа.
17. Автоматическое аннотирование и реферирование текстов: основы технологии.
18. Прикладные аспекты лексикографии.
19. Исходные понятия корпусной лингвистики. Требования к корпусу текстов.
20. Виды корпусов, принципы организации, системы управления, использование в прикладных целях.
21. Разработка корпусов текстов
22. Основные понятия информационного поиска.
23. Типы информационно-поисковых систем. Информационно-поисковые языки.
24. Прикладные аспекты перевода.

25. Стратегии машинного перевода. Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода.
26. Области использования машинного перевода.
27. Важнейшие системы машинного перевода.
28. Перспективы развития систем машинного перевода (когнитивные и прагматические аспекты).
29. Компьютерная лингводидактика.
30. Специфика дистанционного обучения.
31. Программное обеспечение обучения языку. Виды лингводидактических программ..
32. Прикладные аспекты терминоведения.
33. Важнейшие направления деятельности в терминоведении и терминографии.
34. Лингвистические аспекты теории воздействия: языковые механизмы вариативной интерпретации действительности.
35. Механизмы вариативной интерпретации действительности в нейро-лингвистическом программировании.
36. Роль языковых механизмов вариативной интерпретации действительности в НЛП
37. Политическая лингвистика и контент-анализ (принципы, результаты).
38. Судебная лингвистическая экспертиза (типы экспертиз, принципы, средства, форматы).
39. Контент-анализ в лингвокриминалистике.
40. Контент-анализ: цели и области использования.

III. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧАСОВ КУРСА ПО ТЕМАМ И ВИДАМ РАБОТ

№№ пп	Наименование тем	Всего часов	Аудиторные занятия (час)			Самостоят ельная работа
			В том числе			
			лекци и	Семинары	Лаборатор ные занятия	
1	Объект и методы прикладной лингвистики, ее связь с языкознанием и другими дисциплинами.	3	2			2
2	Лингводидактика. Проблемы компьютерной лингводидактики.	7	2		1	4
3	Прикладные аспекты перевода.	8	2		1	4
4	Прикладные аспекты лексикографии. Прикладные аспекты терминоведения.	5	2			4
5	Прикладные аспекты речевого воздействия.	8	2	2		4
6	Квантитативная лингвистика.	10	2		2	4
7	Лингвистическая экспертиза: виды и области применения.	6	2		2	2
8	Компьютерная лингвистика.	10	2	2	2	4

9	Корпусная лингвистика.	8	2			4
10	Лингвистическое обеспечение информационно-поисковых систем.	4	2		2	2
ИТ ОГ О		72	20	4	10	38

IV. ФОРМЫ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

Зачет.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА

1. Рекомендуемая литература (основная)

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001.
2. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. - М. Флинта 2007
3. Герд А.С. Предмет и основные направления прикладной лингвистики // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
4. Герд А.С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
5. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М., 1968.
6. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. Пособие для студентов линг.фак.вузов. – М.: Изд.центр «Академия», 2004. – 208 с.
7. Кибрик А.Е. Прикладная лингвистика // Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М., 1992.
8. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб. Пособие для студентов линг.фак.вузов. – М.: Изд.центр «Академия», 2006. – 304 с.
9. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 317 с.
10. Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики. М., 2000.
11. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. Прикладная лингвистика. М., 1983.
12. Прикладное языкознание / Под ред. А.С. Герда. СПб., 1986.

2. Дополнительная литература.

1. Апресян Ю.Д., Богуславский И.М., Иомдин Л.Л. и др. Лингвистическое обеспечение системы ЭТАП-2. М., 1989.
2. Белоногов Г.Г., Кузнецов Б.А. Языковые средства автоматизированных информационных систем. М., 1983.
3. Виноград Т. Работа с естественными языками // Современный компьютер. М., 1986.
4. Герд А.С. Предмет и основные направления прикладной лингвистики // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
5. Городецкий Б.Ю. Актуальные проблемы прикладной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М., 1983.
6. Городецкий Б.Ю. К созданию Машинного фонда русского языка (определение, применения, актуальные проблемы) // Машинный фонд русского языка: идеи и суждения. М., 1986.

7. Городецкий Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование речевого общения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М., 1989.
8. Городецкий Б.Ю. Семантические проблемы построения автоматизированных систем обработки текстовой информации // Вычислительная лингвистика. М., 1976.
9. Исаев И.А. Опыт автоматизации лексикографических исследований. Система DIALEX // Слово Достоевского. М., 1996.
10. Искусственный интеллект. В 3-х кн. М., 1990.
11. Кагарлицкий Ю. В., Пичхадзе А. А., Шаров С. А. Проблемы создания электронного корпуса переводных памятников древнерусской письменности XI-XII вв. НТИ, 2003, серия 2, N7.
12. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М., 1992.
13. Кулагина О.С., Мельчук И.А. Автоматический перевод: краткая история, современное состояние, возможные перспективы // Автоматический перевод. М., 1971.
14. Лейчик В.М. Прикладное терминоведение и его направления // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
15. Леннгрен Л., Ферм Л. Уппсальский машинный фонд русского языка // Труды машинного фонда русского языка. Т.1. М., 1991.
16. Мазырин В.М. Применение методов контент-анализа к материалам прессы // Количественные методы в гуманитарных науках. М., 1981.
17. Марусенко М.А. Атрибуция анонимных и псевдонимных текстов методами прикладной лингвистики // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
18. Марчук Ю.Н. Проблема машинного перевода. М., 1983.
19. Мельников Г.П. Системология и языковые аспекты кибернетики. М., 1978.
20. Морфологический анализ научного текста на ЭВМ. Киев, 1989.
21. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии. М., 1983.
22. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М., 1989.
23. Панков И.П., Захаров В.П. Информационно-поисковые системы // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
24. Потапова Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика. М., 1997.
25. Прикладные аспекты лингвистики. М., 1989.
26. Рождественский Ю.В., Марчук Ю.Н., Волков А.А. Введение в прикладную филологию. М., 1998.
27. Слокум Дж. Обзор разработок по машинному переводу: история вопроса, современное состояние и перспективы развития // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М., 1989.
28. Субботин М.М. Новая информационная технология: создание и обработка гипертекстов // НТИ. Сер. 2. 1988. № 5.
29. Тернер Р. Контент-анализ биографий // Сравительная социология. М. 1995
30. Филиппович Ю.Н., Прохоров А.В. Семантика информационных технологий: опыты словарно-тезурусного описания. М., 2002.
31. Фрэнсис У.Н. Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии. М., 1983.
32. Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации. М., 2002.
33. Шаляпина З.М. Автоматический перевод: эволюция и современные тенденции // Вопросы языкознания. 1996. № 2.
34. Шаляпина З.М. Текст как объект автоматического перевода. М., 1988.
35. Шаров С.А. Представительный корпус русского языка в контексте мирового опыта. НТИ, 2003, серия 2, N5

36. Щербинина Ю.В. Вербальная агрессия. – М.: Комкнига, 2006. – 360 с.

Авторы (составители) учебного курса: к. филол. н., Наталья Александровна Мишанкина.